

华
俄
简
明
辞
典

КРАТКИЙ
КИТАЙСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

КРАТКИЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Составил Г. М. ГРИГОРЬЕВ
Под ред. проф. И. М. ОШАНИНА

Издание второе,
переработанное и дополненное

около 19 000 слов

СТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННЫХ
И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
МОСКВА — 1962

4 И (Кит) (03)

Г 83

Краткий китайско-русский словарь, второе издание, переработанное и дополненное с учетом упрощенных начертаний иероглифов и китайского фонетического алфавита, содержит 19 000 слов современного китайского языка и предназначается для учащихся высшей школы и для широкого круга лиц, изучающих китайский язык.

Словарь может быть использован и китайцами, изучающими русский язык.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание Краткого китайско-русского словаря является вторым изданием, переработанным и дополненным.

При переработке словаря составитель изъясил устаревшие и малоупотребительные слова, пополнил словарь рядом новых слов и уточнил переводы.

В словаре учитываются все упрощенные начертания иероглифов. При этом официально утвержденные упрощения даются в словаре как основные в обычном графическом порядке. Полные варианты этих иероглифов даются на своем месте со ссылкой на соответствующие им упрощения. В случае если бытующее в печати упрощенное начертание еще не получило официального утверждения, то оно дается на своем месте со ссылкой на соответствующее ему полное начертание.

В основу иероглифического словника (гнездовые иероглифы) положен перечень 2 тысяч наиболее употребительных иероглифов, утвержденный Министерством просвещения КНР в 1953 году. Кроме того, в словарь включены иероглифы, не вошедшие в перечень, но обозначающие общеупотребительные или актуальные по значению слова, наиболее распространенные фамилии, сокращенные наименования провинций и циклические знаки.

Для транскрипции был принят китайский фонетический алфавит, наиболее правильно передающий звучание китайского слова.

При гнездовых иероглифах, кроме китайской, дается также и русская транскрипция с тем, чтобы облегчить читателю пользование новой транскрипцией.

Над слогаобразующей гласной того слова, на который падает слоговое ударение, проставляется тон: первый \bar{a} ; второй \acute{a} ; третий \check{a} и четвертый \grave{a} .

Общие принципы построения Краткого китайско-русского словаря соответствуют общим принципам построения

китайско-русских словарей, составленных по русской традиционной графической системе с классификацией иероглифов по нижнему правому углу знака.

В помощь китайцам к словарю приложен иероглифический указатель, составленный по числу черт и по ключам.

Разработка словарных статей в предлагаемом словаре отличается сравнительной краткостью ввиду небольшого объема словаря.

При отборе наиболее употребительной китайской лексики составитель исходил из принципов, положенных в основу построения кратких китайских толковых словарей, а также словников, изданных в КНР в последние годы. Задача отбора лексики оказалась весьма сложной и составитель не считает ее окончательно решенной.

Выполняя пожелания китайских читателей, составитель нашел целесообразным наряду с русским текстом дать и китайский перевод статьи „Правила пользования и правила нахождения иероглифов в словаре“.

Кроме иероглифического указателя в словаре дан фонетический указатель и указатель иероглифов упрощенного написания, что облегчит читателю пользование словарем.

Краткий китайско-русский словарь предназначен для изучающих китайский язык и может быть полезен при переводе на русский язык современного несложного китайского текста. Словарь может быть также использован китайцами, изучающими русский язык.

В работе над словарем составитель и редакция использовали следующие издания:

1. Китайско-русский словарь под ред. проф. И. М. Ошанина, Институт Востоковедения АН СССР, Москва, 1955.

2. Чэнь Чан-хао, А. Г. Дубровский, А. В. Котов, Русско-китайский словарь под ред. Чэнь Чан-хао и Б. С. Исаенко, Москва, 1953.

3. Б. Исаенко, Н. Коротков, И. Советов-Чэнь, Учебник китайского языка под ред. Н. Н. Короткова, Москва, 1954.

4. 四角号馬新詞典 商務印書館 上海, 1955.

5. 楊蔭深 新辭典 上海, 1954.

6. 常用字用法舉例 人民教育出版社 北京, 1954.

7. 文化學習讀物 華東人民出版社, 1952.

8. 華俄辭典 胡叔煒 等編 北京, 1955.

9. 俄漢新辭典 时代出版社 北京, 1956.
10. 同音字典 商务印書館 上海, 1957.
11. 汉法辞典 商务印書館 北京, 1959.
12. 汉字拼音检字 教育出版社 上海, 1958.
13. 普通話三千常用詞表 文字改革出版社 北京, 1959.

Составитель отдаёт себе отчет в том, что данный словарь содержит немало существенных недостатков, деловая критика которых будет принята с большой благодарностью.

Замечания и предложения просьба присылать по адресу: Москва, В-71, Ленинский проспект, 15, Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

Г. Григорьев

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЕМ

1. Иероглифы располагаются в Словаре в порядке русской графической системы О. Розенберга — В. Колоколова.

2. Отдельный гнездовой иероглиф, заключенный в квадратные скобки, открывает гнездо.

3. В тех случаях, когда отдельные гнездовые иероглифы в результате введения упрощенного написания превратились в омографы, каждый такой омограф отмечается римской цифрой, а в круглых скобках приводится первоначальное полное начертание иероглифа. Для того, чтобы не повторять тот же самый иероглиф (омограф), перед последующей римской цифрой ставится знак тильды (~).

Например:

复 I (復) ...

~ II (覆) ...

~ III (複) ...

4. Чтение гнездового иероглифа дается в современной китайской и традиционной русской транскрипции с указанием тона.

Например:

工 gōng (гун) ...

Если данный иероглиф имеет несколько чтений, соответствующих разным значениям, то эти чтения даются на одном уровне, а вместо иероглифа ставится тильда (~).

Например:

探 tàn (тань) ...

~ tān (тань) ...

Если же иероглиф имеет несколько вариантных чтений, то они указываются рядом в порядке употребительности и разделяются запятой.

Например:

葯 yào, yué (яо, юэ) ...

5. В пределах одной словарной статьи переводы, имеющие разные значения, ставятся за арабскими цифрами со

скобкой. Переводы, отдаленные по смыслу и разные части речи, разделяются точкой с запятой. Совпадающие по смыслу переводы, синонимы, отделяются запятой. Заканчивается словарная статья точкой.

6. Иероглифические сочетания, обозначающие многосложные слова, располагаются под гнездовым иероглифом отдельными статьями согласно графике 2-го иероглифа. При этом не принимается во внимание, является ли иероглифическое сочетание исконно таковым или оно получило свою форму в результате упрощения других сложных начертаний иероглифа.

Например:

复利...

复没...

复員...

7. Чтение сочетаний дается только в современной китайской транскрипции с указанием тона на ударном слоге. Если данное иероглифическое сочетание обозначает два фактически разных слова или имеет несколько вариантных чтений, то оно оформляется как указано в § 4 соответственно.

8. Значения иероглифического сочетания группируются как указано в § 5.

9. Все пометы, относящиеся к китайскому слову, предшествуют переводу и даются курсивом.

10. Взаимозаменяемые слова заключаются в круглые скобки; факультативные части слов и предложений заключаются в квадратные скобки.

11. Все пояснения, относящиеся к переводу, даются после перевода курсивом в круглых скобках.

12. Фразеология дается в составе статьи при соответствующем значении. Идиоматика и фразеология, не подходящие ни к одному из значений, выносятся за ромб (◇).

13. Географические названия включены в текст словаря и даются в порядке графической системы.

ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ ИЕРОГЛИФОВ В СЛОВАРЕ

1. Каждый китайский иероглиф условно представляется в виде квадрата. За основу классификации иероглифа принимается та его черта, которая находится в правом нижнем углу воображаемого квадрата.

Если же в правом нижнем углу не оказывается никакой черты, то за основу принимается нижняя выделяющаяся черта иероглифа, которая спускается либо вертикально вниз, либо в косом направлении влево.

2. Для печатного китайского шрифта установлены 24 основные характерные черты. Порядок расположения основных черт следующий:



За исключением третьей и девятой черты остальные 22 составляют соответствующие разделы краткого словаря.

3. Чтобы установить местоположение иероглифа в словаре, необходимо определить основную черту отыскиваемого иероглифа и найти по указателю на внутренней стороне обложки соответствующий раздел.

4. Для облегчения нахождения иероглифа каждый раздел словаря в свою очередь делится на группы. Всего в словаре 58 групп. В указателе отмечен номер страницы, на которой группа находится.

Принципы расположения производных графем в группах следующие:

а) в начале группы помещается основная графема без наращений, напр.: — |] ;

б) далее следуют производные графемы, образованные последовательным наращением черт над основной графемой или по сторонам ее, напр.: 上, 土 или 卍, 丁 или 卜, 下 и т. д.

в) наконец, следуют производные графемы, составленные из пересечения линий с основной чертой, напр.: 七, 毛 и т. д.

5. Расположение в словаре иероглифов, образованных из двух и более графем, основано на следующем: сперва следуют графические комплексы, образованные добавлением графем с левой стороны, затем графем, охватывающих верхний левый угол, и, наконец, графем, находящихся сверху, над ними.

Например, производные формы иероглифа 目 располагаются в такой последовательности: 相, 着, 眉, а производные формы иероглифа 相, принятого за основу, располагаются в свою очередь так: 湘, 霜, 箱.

Сложные иероглифы располагаются в порядке последовательности основных черт добавляемых к ним графем, как это имеет место в алфавитных словарях, напр.: сложные иероглифы, образованные от 登, принимаемого за основу, имеют следующую последовательность: 證, 橙, 燈, 澄, так как сами по себе графемы, сочетающиеся слева, располагаются в таком же порядке: 言, 木, 火, 彳.

Для удобства читателей на верхнем поле каждой страницы словаря приведен номер группы и все основные иероглифы, напечатанные на данной странице.

6. Сокращенные начертания иероглифов, употребляемые в настоящее время в печатных изданиях КНР, даны в словаре в порядке графической системы.

7. Если необходимо отыскать в словаре иероглиф по ключевой или фонетической системе к словарю прилагаются иероглифический и фонетический указатели.

凡例

1. 本辞典中汉字依书法系統排列。

2. 詞族的开端是放在括号中的单个汉字——派生詞族的字。詞族中的諸詞均按书法系統排列。派生詞族的字的讀音用汉语拼音及傳統的俄語音譯注出。如：工 gōng (гѳн)... 由于簡化汉字一些派生詞族的字成了同音異义字，在这种情况下，每个同音異义字均用羅馬字母标出，同时在圓形括号中註出該字原来的写法。例如：

复 I (復) ...
~ II (覆) ...
~ III (複) ...

各条文均按书法系統排列，不再按属于那个同音異义字而分別列出。

3. 每个条文均包括汉字，汉语拼音和翻譯。

4. 如果某汉字能表示二个或几个讀音不同的詞，則只在表第一个詞时，写出汉字，其余則以浪線（~）代之，随后注出讀音。例：

探 tàn (tàn) 1) искáть, вы́скивать...
~ tān (tān) прѳбовать, испѳтывать ...

5. 如果汉语的詞，在詞汇意义不变的情况下，有两种讀音，則将两种讀音並列注出，中間以逗号分开。例如：

葯 yào, yué (yào, yué) 1) лекар́ство; лекар́ственный ...

6. 如果汉语的詞有两种写法时，則将两种写法並列注出，中間以逗号分开。例如：

决，決 jué (цзюé) 1) решáть; приговорѳть ...

7. 本辞典中採用現代汉语拼音方案注音，而对构成詞族的字兼採用苏联科学院东方研究所出版的鄂山蔭教授主編的汉俄辞典的拼音。在重讀音节上注出声調。

8. 对汉语每个词的注解以斜体字标出列于翻译之前。

9. 一个词如有几个意义时，则在翻译中分别列出，置于阿拉伯字母之后。在同一个意义范围之内，意思相近的译文则用分号隔开。

10. 可以互换的词置于圆括号之内；词或句子的选择部分置于方形括号之内。

11. 所有对译文的注释均在译文之后的圆括号中以斜体字注出。

12. 成语也在相适应的意义之下列出。

13. 如果成语的意义与单词的任何意义也不一致时，则将成语单独列于菱形记号之后。

14. 地理名称也包括在本字典的正文之内，排列于相应的构成词族的汉字之下。

檢字規則

1. 每个汉字假定为一个方块，以该方块右下角的笔画为汉字分类的基础。如果在右下角没有笔画时，则以汉字下方能分出来的笔画为基础，这个笔画或是一竖，或是一撇。

2. 在印刷体的汉字中，确定二十四个基本笔画，按下述次序排列：



除第三画和第九画外，其余二十二画则为本简明辞典的相应的部类。

3. 查字时，需首先确定要查单字的基本笔画，并在封面和封底里面的表中去找该字所属的相应的部类。

4. 为便于查字起見，又将单字分为組。本辞典中共分为五十八組。在檢字表中注明各組所在的頁碼。在各組中派生字体的排列原則如下：a) 每組的开端是无附加笔画的基本字体，例如：「一丨」；b) 其次是在以基本字体之上或之旁添加笔画构成的字体，如：「上，土」或「丩，丁」或「卜，下」等；B) 最后是以与基本笔画交的方式构成的字体，如：「七，毛」等。

5. 由两个或更多的字体合成的汉字的排列如下：首先是增加左边偏旁的字，增加左上方笔画构成的字次之，最后是增加上边的笔画构成的字，例如由「目」字派生的这样排列：「相，着，眉」而由「相」字派生的字也按同样順序排列：「湘，霜，箱」。与按字母表排列单字的字单中一样，复杂的汉字是按增加的字体的笔画的順序排列的。例如，由「登」所构成的复杂汉字具有下列順序：「證，橙，燈，澄」因为增加的偏旁是按下述順序排列：「言，木，火，彡」。为讀者方便起見，在每頁上方注出組类号碼和該頁上出現的基本单字。

6. 現在中华人民共和国的印刷品中所用的簡体汉字在本辞典中按书法系統排列。

7. 为必要时按笔画或語音体系查单字，本辞典中附有汉字和語音索引。

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>ав.</i> — авиация	<i>лит.</i> — литература
<i>адм.</i> — администрация	<i>мат.</i> — математика
<i>анат.</i> — анатомия	<i>мед.</i> — медицина
<i>архит.</i> — архитектура	<i>муз.</i> — музыка
<i>астр.</i> — астрономия	<i>напр.</i> — например
<i>бот.</i> — ботаника	<i>о.</i> — остров
<i>бран.</i> — бранное слово	<i>обр.</i> — образное выражение
<i>бухг.</i> — бухгалтерия	<i>оз.</i> — озеро
<i>вв.</i> — века	<i>офиц.</i> — в официальной переписке
<i>вежл.</i> — вежливо	<i>пек.</i> — пекинский диалект
<i>вм.</i> — вместо	<i>перен.</i> — в переносном значении
<i>воен.</i> — военное дело	<i>полит.</i> — политический термин
<i>г.</i> — 1) город; 2) год	<i>презр.</i> — презрительно
<i>геогр.</i> — география	<i>пров.</i> — провинция
<i>геол.</i> — геология	<i>прям.</i> — в прямом значении
<i>геом.</i> — геометрия	<i>психол.</i> — психология
<i>грам.</i> — грамматика	<i>р.</i> — река
<i>даос.</i> — даосизм	<i>разг.</i> — разговорный стиль
<i>диал.</i> — диалектизм	<i>рел.</i> — религия
<i>дин.</i> — династия	<i>сев.</i> — северный
<i>дипл.</i> — дипломатия	<i>см.</i> — смотри
<i>древн.</i> — древний	<i>см</i> — сантиметр
<i>ж.-д.</i> — железнодорожное дело	<i>сокр.</i> — сокращенно
<i>ирон.</i> — иронически	<i>ср.</i> — сравни
<i>ист.</i> — история	<i>стар.</i> — старое слово
<i>и. т. п.</i> — и тому подобное	<i>тех.</i> — техника
<i>канц.</i> — канцелярское выражение	<i>транскр.</i> — транскрипция
<i>конф.</i> — конфуцианство	
<i>кто-л.</i> — кто-либо	

унич. — уничтожительно
уст. — устаревшее слово
физ. — физика
физиол. — физиология
филос. — философия
хим. — химия
ч. — час
что-л. — что-либо

шахм. — шахматы
эк. — экономика
эл. — электричество
эпист. — эпистолярный стиль
юр. — юридический тер-
мин
яз. — язык
яп. — японизм

Раздел —

- 一 yī (й) 1) одін; единіца; пёрвый; 2) однажды; раз...; как то́лько ...; — ... 就 ... уі... jiù... как то́лько..., так и...; 3) весь; це́лый; целико́м; 4) одина́ковый; 5) сокр. янва́рь; 6) при повторении глагола обозначает однократность действия; напр.: 想一想 xiǎng-yi-xiǎng подумать; подумай!
- 一一 yī-yī 1) одін за другім, по порядку; 2) с начала до конца.
- 一些 yìxiē немно́го, не́сколько.
- 一空 yìkōng до́чиста, на́чи́сто.
- 一經 yìjīng как то́лько пройдёт через..., как то́лько...
- 一生 yìshēng вся жизнь; за всю жизнь.
- 一五一十 [地] yī-wū-yi-shí [de] [чрезвычайно] подро́бно, во всех дета́лях.
- 一盘散沙 yì-pán-sàn-shā обр. по́лный разбро́д; распылённость; неорганизо́ванная ма́сса.
- 一直 yìzhí 1) пра́мо, на́пря́мик; 2) впло́ть до...; 3) перед отрицанием до сих пор.
- 一世 yìshì 1) вся жизнь; 2) эпо́ха.
- 一知半解 yì-zhī-bàn-jiě обр. пове́рхностные зна́ния; быть дилета́нтом.
- 一言 yìyán 1) одно́ сло́во; одна́ фра́за; 2) сло́вом, коро́че говоря; 一言为定 yì-yán-wéi-dìng твёрдо догово́ряться, сказа́но — сде́лано.
- 一倍 yībèi вдво́е; 一倍半 yìbèi-bàn в два с полови́ной ра́за.
- 一路平安 yì-lù-píng-ān сча́стливого пу́ти!
- 一落千丈 yì-luò-qīān-zhàng обр. ре́зкое паде́ние; бы́стрый упа́док.
- 一日 yìrì оди́н день; одна́жды; 一日三秋 yì-rì-sān-qiū обр. тоскова́ть, скуча́ть; 一日千里 yì-rì-qīān-lǐ обр. о́чень бы́стрый, стреми́тельный (напр. прогресс); 一日間 [的] yì-rì-jiān [de] однодне́вный.
- 一目了然 yì-mù liǎo-gān понима́ть с пёрвого взгля́да.
- 一回 yìhuí 1) раз, ка́к-то раз; 2) глава́ (в романа́е).
- 一团 yìtuán целико́м, по́лностью, круго́м; 一团糟 yìtuānzāo [всё пошло́] на-

- смáрку; [получи́лась] не-разбери́ха.
- 面 **yímiàn** 1) одна́ сторона́; односторо́нный; 一面..., 一面...**yímiàn...**, **yímiàn...** с одной стороны́..., с друго́й стороны́...; и..., и...; 2) оди́н (напр. о флагах; о зеркалах).
- 个 **yíge** 1) оди́н; одна́ шту́ка; 一个一个的 **yíge-yíge** оди́н за други́м; по одно́му; пошту́чно; 2) тот же са́мый, одина́ковый; 一个样 **yígeyàng** одина́ковый; всё равно́.
- 下子 **yíxiàzi** 1) одни́м уда́ром, сразу́; одни́м ма́хом; в оди́н присе́ст; 2) оди́н раз, разо́к.
- 节 **yíjié** вопро́с, де́ло; пара́граф; по вопро́су о...
- 部[分] **yíbù[fen]** одна́ часть; частично́.
- 早 **yízhǎo** с утра́; ра́но у́тром.
- 举 **yíjǔ** одно́ де́йствие; сразу́, одни́м уда́ром; 一举一动 **yí-jǔ yí-dòng** в ка́ждом посту́пке, на ка́ждом ша́гу; 一举两得 **yí-jǔ liǎng-dé** обр. одни́м вы́стрелом двух за́йцев уби́ть.
- 半 **yíbàn**, 一半儿 **yíbàr** полови́на; попола́м.
- 样 **yíyàng** одина́ковый; всё равно́, что..., то́чно как...
- ~~ **yíyang** оди́н, одна́ шту́ка.
- 年 **yínián** оди́н год; весь год; 一年四季 **yí-nián sì-jì** крúглый год (все четыре сезона); 一年到头 **yínián daotóu** весь год, крúглый год; 一年間 **yínián-jìan** в те-чение [одно́го] го́да; одно-годи́чный; 一年來 **yínián-lái** за год.
- 律 **yílǜ** 1) одина́ковый, иденти́чный; все как оди́н; все сразу́; в це́лом, в итóге; 2) обходи́ться одина́ково, не де́лать разли́чия.
- 輩子 **yíbèizi** вся жизнь, в те́чение всей жи́зни.
- 种 **yízhǒng** одно́го со́рта (ви́да).
- 齐 **yíqí** 1) вме́сте, ра́зом, одновре́менно; 2) в о́бщем итóге, в це́лом.
- 排子 **yípaizi** 1) но́ша; 2) одно́го и то́го же поря́дка; 3) воен. о́чередь.
- 併 **yìbìng** заодно́, вме́сте; в совоку́пности.
- 片 **yípiàn** одно́ це́лое; сплошнóй; всё сплошь.
- 例 **yílì** 1) оди́н приме́р; одно́ пра́вило; 2) по о́бщему пра́вилу.
- 刻 **yíkè** 1) че́тверть часа́; 一刻鐘 **yíkezōng** че́тверть часа́; 2) корóткое вре́мя, ми́г.
- 則 **yíze** во-пе́рвых, снача́ла; 一則..., 一則... **yíze** ..., **yíze** ... с одной сторо́ны..., с друго́й сторо́ны...
- ~~ **yíze** пункт, вопро́с; пара́граф; по вопро́су о ..., что же каса́ется ...
- 了百了 **yí-liǎo bǎi-liǎo** обр. с решéнием гла́вного вопро́са решáются и второ-степенные.
- 时 **yíshí** 1) сразу́, одновре́менно; 2) на корóткое вре́мя, ненадо́лго.
- 对 **yídùi** пара́; па́рный.